

316(b) **vidieron**: vieron; **de la lumne menguados**: privados de la vista. (d) **consejo**: remedio, ayuda; **entecados**: enfermos crónicos, enfermizos.

317(a) **seemos**: somos, estamos. Berceo se dirige a su público otra vez, como en 320ab y 321a, abajo.

318(d) **la sue memoria depués más encendida**: Berceo aquí y en la copla siguiente empieza la introducción a la historia de los milagros póstumos, sobre todo el de los Votos de San Millán.

319(a) **seemos**: hizo. (b) **ganó grand precio**: adquirió gran fama y prestigio. (c) **ricament' eredado**: Berceo se refiere a las numerosas donaciones que enriquecieron el monasterio, documentadas en el Becerro desde el siglo IX. Pero el *grand precio*, el más grande de todos, es el Privilegio de los Votos de San Millán, y a esto se refiere mayormente. (d) **nomnado**: nombrado, famoso.

320(c) **la materia es larga**: le quedan sólo cuatro capítulos cortos de la *Vita* por San Braulio, pero Berceo desde las dos coplas iniciales tenía proyectada la inclusión de lo más granado (362c), el milagro más largo y detallado de todos, los Votos de San Millán. Dedicó 39 coplas a los milagros póstumos de Braulio, 119 al milagro de los Votos; **omne de prestar**: hombre de gran valor. (d) **destajar**: abreviar, cortar.

321(a) **tercero**: Berceo divide el libro en tres partes — I: la vida, II: los milagros en vida y la muerte, III: los milagros póstumos, igual que algunos manuscritos de la *Vita Beati Aemiliani*. (b) **sabroso de oír**: otra vez una indicación de que Berceo, al componer sus obras, imaginaba su presentación oral delante de un público.

322(a) **aina retraído**: pronto contado, difundido. (b) **d'esti sieglo transido**: pasado de este siglo, mundo — cpse. *SDom.* 758d, *Alex.* 188b, etc. (d) **muy enfermo**: muchos enfermos — cpse. 237a y 338d; **deqe**: desde que — nótese el hipérbaton para obtener la rima.

316 Sanaron al sepulcro muchos demoniados, vidieron los que eran de la lumne menguados, los mancos e los coxos sanos fueron tornados, trobavan grand consejo todos los entecados.

317 Señores e amigos, quantos aquí seemos, al confessor precioso adorarlo devemos; lo qe vos prometimos cumplido lo avemos, ca el secundo libro en cabo lo tenemos.

318 Contada vos avemos la sue preciosa vida, fasta qe fue la alma de la carne partida; mas aún non es toda la istoria cumplida, ca fue la sue memoria depués más encendida.

319 Depués fezo vertudes el confessor onrado, por qe ganó grand precio, máes qe avié ganado; fue el so monesterio ricament' eredado, ond' es Dios y servido e sant Millán nomnado.

LIBRO III

LOS MILAGROS PÓSTUMOS Y LOS VOTOS DE SAN MILLÁN

320 Señores aún quiero d'esta razón tractar, aún él me guiando d'él vos quiero fablar; la materia es larga de omne de prestar, serié grant menoscabo por vos la destajar.

321 El tercero libriello avemos de dezir, de preciosos miraclos, sabroso de oír, si fuere vuestra gracia qe m' qerades sofrir, non quiero tan aina de vos me espidir.

322 Fue por toda la tierra aina retraído, qe era el sant' omne d'esti sieglo transido, qe se era probado por santo muy cumplido, qe avié muy enfermo deqe morió guarido.

323(c) **udieron**: oyeron. (d) **feúza**: fe, confianza. Las coplas 323-330 traducen sólo una frase de la *Vita* latina: «inmediatamente después de su muerte, devolvió la vista a dos ciegos.» Berceo crea toda una historia detallada en ocho coplas, con diálogos y descripciones, a base de estos datos tan escuetos y parcos.

324(a) **Issieron**: salieron. (b) **fincando sos bordones**: hincando sus bastones — cpse. 242b. (d) **sedién**: estaban; **entre**: dentro de.

325(a) **natura**: naturaleza. (b) **valnos**: ayúdanos; **odi**: oye; **rencura**: que-rela, queja. (c) **mengua**: falta.

326(d) **deñe**: se digne; **luengo planto**: largo llanto.

327(a) **iztremos**: saldremos (de *exir*). (b) **veniemos**: vinimos. (d) **con recabdo**: con éxito, habiendo conseguido lo que pedíamos.

328(b) **lumne**: lumbré, luz, vista; **manamano**: en seguida, en el acto — cpse. 130c, 176b y *Alex.* 301a. (c) **foída**: huida, alejada, quitada (de *foir* - huir). (d) **destorpada**: deforme, estropeada — cpse. *Alex.* 167b, “mutilado”.

329(b) **prisieron adesora**: tomaron de repente; **espantada**: susto, espanto. (c) **un grant día**: todo un día, un día entero; **la memoria turbada**: desorientados, aturdidos — *memoria*, muchas veces, es el equivalente de conocimiento; cpse. 452a, *SDom.* 399b, 426c, 491a, etc. (d) **entrar no podieron en acuerdo**: no pudieron volver en sí, cobrar el conocimiento, juicio — cpse. 298b.

330(b) **bien recabddado**: resultado bien, llegado a feliz término. (d) **guíón olvidado**: ya no necesitaban sus guías — cpse. 29c y 396a.

323 Avién en una villa dos ciegos muy lazdrados, vivién en grant miseria de todo bien menguados; udieron estas nuevas, estos buenos mandados, ovieron grant feúza de seer alumnados.

324 Issieron de sues casas ambos con sos guíones, entraron en carrera fincando sos bordones, vinieron al sepulcro lazdrados dos varones, pero sedién alegres entre sos coraçones.

325 Metieron grandes voces, ca tal es sue natura, «Señor», dissieron, «valnos, odi nuestra rencura, entiendes nuestra mengua, nuestra grave ventura, cómo vevimos siempre en tiniebra oscura.

326 Señor, qe tanto vales, por qui faze Dios tanto, qe de toda la tierra eres salud e manto, por estos pecadores ruega al Padre santo, qe deñe poner término al nuestro luengo planto.

327 Señor, sin nos non sanas, d'aquí nunca iztremos, por ir quales veniemos, aquí nos fincaremos; padre si tú quisieres, firmemiente creemos qe de lo qe pidimos con recabdo iremos.»

328 Fue la voz de los ciegos del Criador oída, fue la lumne en ellos manamano venida; fue por la virtud santa la tiniebra foída, la forma destorpada tornó toda complida.

329 Quando la luz vidieron qe avién desusada, prisieron adesora una grant espantada; tovieron un grant día la memoria turbada, qe entrar non podieron en acuerdo por nada.

330 Cobraron sue memoria un grant día passado, vidieron qe so pleito era bien recabddado; rendieron a Dios gracias e al varón onrado, tornaron a sues casas el guíón olvidado.

331. Este milagro, coplas 331-339, deriva del capítulo XXIX de la fuente latina, grandemente ampliadas y novelizadas. (d) Este verso es un ejemplo del humor delicado del poeta, no de su «ingenuidad».

332(a) **guis'**: guisa, modo; **sonochada**: tarde, anochecer. (b) **sant Johán**: dice claramente, *Sancti Juliani* en todos los manuscritos de la *Vita* latina. El error *julian* → *juhán* → *johán* podría ser del manuscrito de la *Vita* empleado por Berceo o de Z, el arquetipo de las copias de las obras de Berceo. (c) **falleció**: faltó. (d) **pugesada**: valor de un *puget*, pequeña moneda del arzobispado de Puy — véase *Milag.* 666b.

333(a) **ferament'**: gravemente. (b) **malapreso**: desproveído, desgraciado — cpse. *Judas el malapreso*, *Sacr.* 209d; **fuert' embargado**: muy molesto, fastidiado. (c) **mudado**: prestado — cpse. 241d.

334(c) **fallencia**: falta, carencia.

335(a) **veno**: vino. (b) **catar**: mirar. (d) Para **non** en las comparaciones, cpse *Duelo* 6cd y *Cid* 1201: «más le vienen a mio Cid sabet que no s' le van.»

336(a) **Fézose**: se hizo. (b) **exmerado**: puro, refinado.

337(a) **Tansieron**: tocaron. (b) **calonges**: canónigos (galicismo).

338(a) **acuerdo**: plan, idea, consenso. (b) **alçado**: guardado. (c) **adonado**: lleno de dones, donoso. (d) **guareció**: sanó; **much' enfermo cuitado**: muchos enfermos afligidos — cpse. 237a y 322d.

331 Ant' el cuerpo precioso que Dios mucho amava,
colgava una lámpada que siempre alumnavava,
nunqua días nin noches sin olio non estava,
fuera quand' el ministro la mecha li cambiava.

332 De qual guis' que avino, en una sonochada,
era de sant Johán vigilia señalada,
falleciólis el olio a los de la posada,
non tenién que qemassen nin una pugesada.

333 El sacristán teniése ferament' por errado,
com' era malapreso sedié fuert' embargado,
aver no lo podié a compra nin mudado,
pesával' que el túmulo non era alumnado.

334 El Reí de los Cielos, de complida potencia,
que tenié a sos siervos durable bienquerencia,
por sue misericordia vío esta fallencia,
enviólis consejo de grant magnificencia.

335 Quando la noche veno, la ora de folgar,
entró el sacristano el sepulcro catar;
vío arder la lámpada delante el altar,
plena de mejor olio que non solié comprar.

336 Fézose el buen omne mucho marvellado,
d'esta lumne tan clara, olio tan exmerado;
entendió que non era de buhones comprado,
mas que lo avié Dios del Cielo enviado.

337 Tansieron las campanas, tovieron grant clamor,
rendieron los calonges laudes al Criador;
fizieron reverencia al santo confessor,
que avié tal entrada en Dios nuestro Señor.

338 Ovieron otro día acuerdo mejorado,
pusieron otro olio, fue aquello alçado;
com' era santa cosa, fue tan bien adonado,
que guareció por ello much' enfermo cuitado.

339(a) **nunqa**: en cualquier momento; **cutiano**: *adv.* cada día. (d) **nunqa lis era uebos**: nunca les hacía falta; **mengia**: medicina — cpse. 20d.

340. El capítulo XXX de la *Vita* se traduce en dos coplas, 340-341.

341(a) **Untáronla**: la ungieron. (c) **luego bien guarida**: en seguida completamente curada, sanada; **grado**: gracias.

342. El último milagro contado por San Braulio en el capítulo XXXI se refunde muchísimo, con las acostumbradas ampliaciones, en las coplas 342-361. Lo añadido está en los versos 343b, 344a-d, 345cd, 346cd, 347a-348d, 349cd, 351a-354d, 355bcd, 357d y 358a-361d. (a) **dos omnes bonos**: dos hombres buenos; **Prado**: hay un Pradilla en término de San Millán — véase Menéndez Pidal, *DL* 71, pág. 116. Braulio dice que Prado «no está muy lejos de su oratorio». El único *Prado* que encuentro es un pueblo de Mena (Burgos). (b) **convenient' casado**: matrimonio avenido, armonioso.

343(a) **peonciella**: niña — cpse. *SDom.* 19a (b) **parientes**: padres. (c) **muy fuert'**: muy fuertemente; **mesquiniella**: pobrecita. (d) **exir la almiella**: salir el almita, morir.

344(a) **desarrados**: desconcertados. (c) **embelliñados**: embeleñados, drogados por el beleño *Hyoascamus niger* — véase mi «Berceo y la Rioja medieval: unos apuntes botánicos», *Berceo*, núms. 98-99 (1980-81) págs. 3-39, ref., págs. 5-6.

345(b) **meter ... mientes**: decidirse — cpse. **parar mientes**: 437b “fijarse”. (d) **maguer**: aunque.

346(a) **Aguisaron**: prepararon. (b) **ofrenda ... de olio e de cera**: la *Vita* no menciona esta ofrenda para nada — es una de las tantas adiciones de Berceo. (c) **jornada**: el primer día de viaje. (d) **passada**: muerta.

339 **Quantos nunca venién**, de qualquier malatía,
éstos eran cutiano e muchos cada día,
untávanlos con ello, e avién mejoría,
nunqa lis era uebos buscar otra mengía.

340 **Avié entre los otros una mugier lazdrada**,
qe avié en su cuerpo enfermedad doblada;
los pïedes avié muertos, la visión turbada,
yazié la mezziniella muy mal encarcelada.

341 **Untáronla del olio do avié la dolor**,
los ojos e los pïedes teniéndoli clamor,
fue luego bien guarida, grado al Criador,
e a la vertut santa del santo confessor.

342 **Avié dos omnes bonos en la villa de Prado**
marido e mugier, un convenient' casado;
avién una fijuela qe lis avié Dios dado,
más amavan a ella qe quant' avién ganado.

343 **En tres años andava, ya era peonciella**,
teniénla los parientes siempre bien vestidiella;
ovo a enfermar muy fuert' la mesquiniella,
tanto qe li estava por exir la almiella.

344 **Por esto los parientes estaban desarrados**,
por la sue muerte misma non serién más cuitados;
andavan dando voces como embelliñados,
ca en ella tenién los ojos exaltados.

345 **Con cueta de la fija entrambos sos parientes**
ovieron a meter en una cosa mientes:
levarla al sepulcro de qi todas las yentes
se partién bien alegres maguer vinién dolientes.

346 **Aguisaron la niña, entraron en carrera**
con ofrenda fermosa de olio e de cera;
mas ante qe compliessen la jornada primera,
fue passada la niña por qui tod' esto era.

347(a) **enloquidos**: enloquecidos. (b) **tirando ... rompiendo ...**: las acciones típicas del duelo medieval, que podía llegar a exageraciones muy serias — véase *Milag.* 364.

348(a) **desarro**: consternación — cpse. 392a, 451d. (b) **pero**: sin embargo; **entrar ... en so sentido**: cobrar el equilibrio, tranquilizarse. (c) **asmaron un consejo**: idearon un plan. (d) **ca**: ya que.

349(a) **Asmaron**: decidieron; **maguer era passada**: aunque estaba muerta.

350(a) **Aguisaron**: prepararon. (b) **cuerpo santo**: la tumba de San Millán en Suso — cpse. 186c, 310c y *SDom.* 98c y 118a, que tratan de lo mismo.

351(a) **Los fradres de la casa**: otro ejemplo de como Berceo concibe San Millán de Suso en términos de una comunidad monástica despues de la muerte del santo; **acordados**: cuerdos. (b) **vidieron**: vieron; **ferament'**: terriblemente. (c) **asmaron**: juzgaron; **eran mal yantados**: que les faltaba alimento — cpse. 353c.

352(a) **sopear**: cenar. (b) **referir**: ahuyentar, rechazar — cpse. 6c; **lazerio**: pena, fatiga. (d) **refitorio**: refectorio.

353(a) **fuert'**: muy — cpse. 30a. (c) **sendos pocos**: cada uno un poco. (d) **aína**: pronto.

354(a) **Mientras**: mientras.

347 **Mos parientes del duelo andavan enloquidos, tirando sos cabellos, rompiendo sos vestidos, los qe eran con ellos en compañía venidos, aderredor del cuerpo sedién muy doloridos.**

348 **Con todo el desarro qe lis era venido, ovieron a entrar pero en so sentido; asmaron un consejo, de Dios fue proveído, ca la fin lo demuestra qe fue bueno complido.**

349 **Asmaron de levarla, maguer era passada, al santo confessor a qui fo comendada; quando viva non pudo veer la su posada, qe fuesse quando muerta cerca él soterrada.**

350 **Aguisaron el cuerpo faziendo muy grant planto, ovieron a levarlo delant' el cuerpo santo; pusiéronlo en tierra cubierto con so manto, ca quando lo vedién avién muy grant qebranto.**

351 **Los fradres de la casa, omnes bien acordados, vidieron estos omnes ferament' qebrantados; asmaron entre sí qe eran mal yantados, ca saben con tal duelo amargos los bocados.**

352 **Rogáronlos qe fuesssen un poco sopear, por referir la cueta, el lazerio temprar; dessaron la defunta delante el altar, fueron al refitorio la caridat tomar.**

353 **Mas como del lazerio eran fuert' qebrantados, del andar e del planto fieramiente cansados, dormieron sendos pocos quando fueron cenados, mas fueron con la rabia aína levantados.**

354 **Mientras ellos folgavan, el confessor precioso rogó por la defunta al Señor glorioso; el Rei de los Cielos, santo e poderoso, recibió la pregaria como muy piadoso.**

355(a) **Issieron los lhantores** salieron los dolientes — la grafía *-lh-*, *-bl-* por *-ll-*, es de origen provenzal, como *-ge-*, *-gi-* por *-que-*, *-qui-*.
(d) **fatilados**: heridos como de una flecha, angustiados — cpse. 455b y *fetilados* 205b; también, *Alex.* 1377c, 2657c.

356(b) **plañer**: llorar. (c) **osequio**: exequias. (d) **otra guisa**: de otra manera.

357(a) **a ojo de**: cerca de, delante de. (c) **trebejar**: jugar — cpse. *Sig-nos* 61d.

358(c) **sovieron**: estuvieron.

359(c) **prosa**: la secuencia litúrgica. (d) **Te Deum laudamus**: el himno en prosa rítmica mencionado ya en la *Regla* de San Benito.

360(d) **nasco**: nació; **podestadía**: poder — cpse. 368b.

361(a) **estadales**: cirial — cpse. *SDom.* 553b. (b) **udieron los matines**: oyeron maitines, es decir, el oficio de la madrugada que precede a la prima. (c) **largas**: generosas — aquí Berceo termina su versión romance de la *Vita Beati Aemiliani* por San Braulio. Lo más notable de su adaptación, o refundición más bien, es la ampliación, la *amplificatio* retórica, para conseguir una dramatización de las historias. Los medios que emplea son básicamente la inclusión de descripciones vívidas de los personajes, ambientes y situaciones, la creación de diálogos realistas para incluir las reacciones y emociones humanas, ampliando los datos escuetos, y a veces anodinos, de su fuente por medio de la novelización, y también en cuanto a las referencias geográficas, hacerlas más específicas en relación con Berceo, San Millán de Suso, la Cogolla y La Rioja en general.

362(a) **fazienda**: materia, asunto, historia. (b) **romanz'**: libro en romance; **dictado**: tratado en latín. (c) **destajar**: cortar, abreviar — pero Berceo no abrevia nada, pues no omitió ninguno de los milagros póstumos contados por San Braulio; lo más **granado**: lo más grande, importante — Berceo se refiere a los Votos de San Millán y repite este tema en el último verso de las coplas 362-365, casi como un estribillo.

355 Issieron los lhantores dos ratiellos passados,
dando a sus cabeças con los puños cerrados;
el padre e la madre, de todos delantados,
los qe-los coraçones teniën más fatilados.

356 Fueron a la iglesia la defunta veer,
los unos en compañía, los otros por plañer,
los otros por osequio e vigilia tener,
mas quiso Dios la cosa otra guisa poner.

357 Luego qe asomaron a ojo del altar,
vidieron la defunta en sos pies estar,
viva e bien guarida reír e trebejar,
tan bien como si fuesse criada del logar.

358 Dubdaron los parientes quando esto vidieron,
todas las otras yentes grand espanto prisieron;
sovieron un grand día qe bien no lo credieron,
ca de veer tal cosa sospecha non ovieron.

359 Pero fueron en cabo certeros de la cosa,
qe lis avié valido la sue virtud gloriosa;
rendieron a Dios gracias, cantaron una prosa,
el «Te Deum laudamus» qe es laude fermosa.

360 Ploravan los parientes de muy grand alegría,
plazié al pueblo todo e a la clerecía;
todos diziën que fuera benicto aquel día,
quando tal omne nasco de tal podestadía.

361 Tovieron su vigilia con grandes estadales,
udieron los matines, las missas matinales,
fizieron sus ofrendas largas e generales,
con muy grand alegría fueron a sus ostales.

362 Señores, la fazienda del confessor onrrado,
no la podrié contar nin romanz' nin dictado,
destajárvosla quiero, ir a lo más granado,
quando ganó los votos cómo ovo lidiado.

363(a) **Era de seicientos e doze**: año de 574. (c) **vent' e ocho menos de los mil**: era de 972, año de 934. Para **vent'**, véase *SDom.* 457c y cpse. *SMill.* 370b. La fecha verdadera de la batalla de Simancas-Hacinas-Toro es 939, año que dan los *Anales* para los signos también. 934, era de 972, es la fecha consignada solamente en el Privilegio de los Votos de San Millán y los textos que derivan de él. (d) **quando ganó el precio**: cuando ganó el premio de los Votos.

364(b) **trecientos e sesenta**: los números confirman la fecha de 934. (d) **un don**: un tributo, presente.

365(a) **aguisado**: justicia *n.* (b) **descobrir**: revelar. (bc) Aquí Berceo empieza a hacer hincapié en la validez de los Votos y la obligación de pagarlos. (d) **dizredes**: diréis; **retiene**: no paga los votos como debe.

366(c) **malos errores**: el error principal, como veremos, es seguir pagando el tributo de las sesenta doncellas. (d) **malos sabores**: disgustos.

367(b) **el Pecado**: el diablo. (c) **contendién**: se obstinaban; **desaguisado**: injusticia, desafuero — cpse. 366a.

368(a) **nemiga sobejana**: maldad enorme — cpse. 221d. (c) **premia**: gravamen, coacción — cpse. 76c; **lozana**: fuerte.

369(a) **Abderraman**: Abd-ur-rahman III (891-961), jalifa de Córdoba. (c) **pavor**: miedo, terror; **cuestas e planos**: sierras y llanuras. (d) **consejo**: plan, método; **exir**: salir.

370(a) **mal siglo prenda**: vaya al infierno. (b) **cadaño**: cada año; **tres vent'**: sesenta — para **tres vent'** por sesenta, véase *SDom.* 457c: «davos tres vent' medidas», y cpse. vascuence *hirur bogoi*, galés *trigain*, sesenta, y francés moderno *quatre-vingts*, ochenta; **renda**: pago, tributo — cpse. «Et havia a dar ... dos aquilates de plara en renda», Pedro Marín, ed. Vergara, pág. 185. (c) **chus sorrenda**: más abajo, más humildes — la forma *chus* es curiosísima, pues parece más gallega que riojana. El tributo de las doncellas forma parte del Privilegio de los Votos de Santiago (donde se trataba de cien doncellas), pero falta en la versión latina del Privilegio de los Votos de San Millán. Sin embargo, consta en la versión romance: «... y el pecado era este: que davan cada año sesenta mancebas en cabello al rey moro por parias, las treinta fijas de algo e las treinta fijas de labradores...» Los orígenes históricos de estas leyendas parecen derivar de las hijas de Sancho Garcés de Navarra (año 981) y Vermudo III de León (año 993), mandadas como rehenes a Almanzor. También parece probable que alguna traducción del árabe al romance o al latín confundiera las raíces *j-z-* y *j-r-*, que significan “tributo” y “muchacha, sierva”, respectivamente (en árabe la -r- y la -z- sólo se diferencian en que la -z- lleva un punto encima). Para más detalles, véase *Obras Completas*, I, 2.ª ed., págs. 233-236.

363 **De seicientos e doze** corrió entonz' la era quand' murió sant Millán, esto es cosa vera, mas aún vent' e ocho menos de los mil era, quando ganó el precio, rico de grand manera.

364 Secund esta noticia que avemos contado, trecientos e sesenta años avié passado que sant Millán muriera e que fue soterrado, quando ganó los votos, un don grand e onrrado.

365 Pero bien me semeja razón e aguisado descubrir la razón como fue levantado, ca quando entendiéredes sobre qué fue mandado, dizredes qui l' retiene que faze grand pecado.

366 Por culpa de christianos que eran pecadores, eran unos a otros malos e malfechores, non querién mejorarse de sus malos errores, recibieron grand tiempo muchos malos sabores.

367 Desamparólos Dios, ca éralis irado, ovieron a caer en poder del Pecado; contendién cada día en fer desaguisado, como pueblo que era de Dios desemparado.

368 Porque avié en ellos nemiga sobejana, dio grand podestadía Dios a la gent' pagana; metiéronlos en premia tan grant e tan lozana, tal que nin por oídas nunqa ovo ermana.

369 El rei Abderraman, señor de los paganos, un mortal enemigo de todos los christianos, avié pavor echado por cuestas e por planos, non avién nul consejo por exir de sus manos.

370 Mandó a los christianos el que mal siglo prenda, que li diessen cadaño tres vent' dueñas en renda, las medias de lignage, las medias chus sorrenda; ¡mal siglo aya preste que prende tal ofrenda!

371(c) **suciedumne**: sociedad. (d) **quitarse ende**: sacarse de ello; **firmedumne**: firmeza.

372(a) **manciella**: mancha, vergüenza — cpse. *Alex.* 2445c. (b) **afincada**: apremiante, agobiante. (c) **sedíe man a massiella**: estaba afligido — cpse. 209b. (d) **postiella**: *fig.* dolor, herida.

373(b) **enconamiento**: rencor, desafuero, ultraje. (c) **conviento**: convenio, pacto, el significado original del étimon. (d) **sosacar ... sosacamiento**: sonsacar, sacar con cautela o astucia — cpse. *Milag.* 198d, «diablo ... de mal sosacador».

374(a) **alfaya**: valor, alhaja. (b) **afontadas**: ultrajadas. (d) **pecho**: tributo.

375(d) **rehez**: fácilmente; **vieda**: veda — cpse. *Alex.* 1727b.

376(b) **mantenencia**: manera de regirse, comportarse — cpse. *Milag.* 898b; **despagado**: descontento. (d) **ca cuidó sines dubda**: porque pensó, sin duda; **astragado**: destrozado.

377(b) **signos**: año de 939 según los varios *Anales* medievales, pero Berceo (copla 363) sigue la fecha del Privilegio latino de los Votos, 934, era de 972. Los datos para los tres signos iniciales los saca del Privilegio latino: el eclipse solar (378-379), el sol palidece como cera (copla 380) y la puerta de llamas (coplas 382-384). Separó el elemento del ábrego de la puerta de llamas para incorporar los datos de los *Anales* en las coplas 386-391: «Era de 977, las kalendas de junio, sábado, a la hora nona, salió una llama del mar y encendió varias villas y ciudades, hombres y bestias, y hasta los peñascos del mismo mar, en Zamora un barrio, varias casa en Carrion, Castrogeriz, Burgos, Briviesca, la Calzada, Ponticorbo, Buradón y muchas otras villas.» (*Cronicón burguense, España Sagrada*, tomo XXIII, pág. 308). Una copia de este cronicón existía en San Millán, la *carta* de 391c, y de ahí Berceo sacaría estos datos — véase *Obras*, I, 2.^a ed., cap. X-iii, págs. 236-238, y cpse. 379a.

378(a) **Luego de las primeras**: para empezar — cpse. 407b. (b) **diz e quatro**: catorce — para diés, véase 191a. (d) **afita**: totalmente — cpse. «ahitar, ahito».

371 Yazíe toda España en esta servidumne, dava esti tributo cadaño por costumne; fazié anniversarios de muy grant suciedumne, mas por quitarse ende non avíe firmedumne.

372 Todos estos qebrantos, esta mortal manciella, era más afincada en León e Castiella, mas todo christianismo sedíe man' a massiella, ca pora todos era una mala postiella.

373 Nunca fue en christianos tan fuert' qebrantamiento, por meter sus christianas en tal enconamiento; una serié grant cosa dexar tan grant conviento, nunqa fue sosacado tan mal sosacamiento.

374 Mucha dueña d'alfaya, de lignage derecho andavan afontadas, sufriendo grant despecho, era muy mal exiemplo, mucho peor el fecho, dar christianos a moros sues dueñas por tal pecho.

375 La cuita e el planto, el duelo general, tan fiera perdición, pecado tan mortal, dolió de coraçón al Reí celestial, eí qe quando Él quiere, rehez vieda el mal.

376 Mostrólis fuertes signos qe lis era irado, qe de sue mantenencia era muy despagado, por qui el pueblo todo era mal espantado, ca cuidó sines dubda qe serié astragado.

377 Pero razón semeja, maguera qe tardemos, de contarvos los signos secundo los leemos, ca quando los sopiéredes firmemiente creemos qe vos espantaredes de lo qe vos dizremos.

378 Luego de las primeras, en el julio mediado, diz e quatro diés antes de agosto entrado, perdió el sol la lumne, estido embargado, de todo so oficio afita despojado.

379(a) **Viernes**: en 934 el 19 de julio era sábado, mientras en 939 era, en efecto, viernes.

380(a) **Desend'**: después. (b) **meidia**: mediodía; para **miércoles**, cpse. 183d *estiércor*. (c) **cera**: cera de abejas. (d) **revisclasse**: resucitase — cpse. *Duelo* 116d, 168d.

381(b) **astragados**: destrozados. (d) **plorando de los ojos**: fórmula muy común —consta en el *Poema de Mio Cid*— que Berceo emplea con frecuencia: *SDom.* 579c, 610b; *Milag.* 301d, 389b, 398d, 770d, 846c, etc.; **reptando**: culpando — cpse. 150b, 217d.

382(a) **End'**: de ahí. (b) **sediendo**: estando, de *se[der]*. (d) **sobre medida**: desmesuradamente — este signo parece relacionarse con el de la serpiente en llamas del *Poema de Fernán González*, coplas 465-467.

383(c) **ayr'**: aire; **feriendo**: hiriendo. El privilegio latino sólo dice que las estrellas se movían acá y acullá, pero la traducción romance dice que combatían como hombres, igual que Berceo.

384(a) **ayuso**: en adelante — cpse. *Loores* 37b. (d) **após**: después de, comparado con — cpse. 208d; **joglería**: historias, patrañas, como las de los juglares, «los que cuentan lo que no saben», *Primera Crónica General*, cap. 623 — véase *Obras*, I, 2.ª ed., cap. X-viii, pág. 239.

385(a) **seyé creída**: creía firmemente. (b) **la fin postremera**: el fin del mundo, el Día del Juicio.

386(a) **sobrevienta**: sobresalto. (b) **premada**: oprimida.

379 Viernes era el día que esto conteció de prima fasta terciá el sol non pareció; plus pavoroso día nunca amaneció, sinon el viernes santo quando Christo murió.

380 Desend' en el setiembre, luego en la entrada, miércoles a meidia murió otra vegada; tornó plus amariello que la cera colada, ante que revisclasse fue grant ora passada.

381 Fueron todos los pueblos durament' espantados, como si fuessen ciertos de seer astragados; andavan los mesquinos tristes e desarrados, plorando de los ojos, reptando sos pecados.

382 End' a poco de tiempo, con una noch' oscura, sediendo christianismo en esta amargura, apareció en cielo una grant abertura, ixién por ella flamas grandes sobre medida.

383 Mientre sedién las yentes esti signo vediendo, fuéronse las estrellas por el cielo moviendo; volavan por el ayr', entre sí se feriendo, como omnes que lidian tornando e fuyendo.

384 De medianoch' ayuso, hasta que fue de día, duró esta rebuelta, esta controversía; quant' grant fue el espanto dezir no lo podría, ca lo ál após esto todo fue joglería.

385 Asmava la gent' toda e seyé bien creída que la fin postremera podié seer venida; non podién a la cuita poner nulla medida, serié si más durasse de grant miedo perdida.

386 La mala sobrevienta de la fuert' espantada tenié la gent' premida, maguer era passada; mas ante que oviessen éssa bien olvidada, sobrevínolis otra más fuert' e más pesada.

- 387(a) **ábrigo**: ábrego, viento africano. (b) **avueeltas d'el**: junto con él. (c) **muebda**: paso, impulso. (d) **nemigas**: maldades, daños.
- 388(a) **Estremaduras**: las regiones meridionales de la cuenca del Duero, fronterizas con el territorio árabe — cpse. *SDom.* 180d. (b) **ravales**: arrabales. (c) **socarrar**: chamuscar, quemar — cpse. 220c. (d) **yermos e poblados**: para esta fórmula, véase 68d.
- 389(a) **Plegó**: ilegó; **Santfagunt**: Sahagún (León); **partida**: parte. Todas estas villas (389a-390d — véase la nota a 377b) están en el Camino de Santiago, pasando del O. al E., hasta llegar a Burgos, donde empieza a seguir el camino alternativo que pasa por Álava — véase *Obras*, I, 2.ª ed., pág. 29. (b) **Carrión**: Carrión de los Condes (Palencia). (c) **Frómesta**: Frómista — a unos 18 kilómetros al SE. de Carrión. (d) **Castro**: Castrogeriz — a unos 36 kilómetros al O. de Burgos. Fue alfoz importante; **remanso**: quedó — cpse. 198b; **senzida**: ileña, incólume.
- 390(a) **Forniellos del Camino**: Hornillos del Camino (Burgos). (b) **Oterdajos**: Tardajos (Burgos) — a 10 kilómetros al O. de la capital. (c) **acorió**: salvó; **Burgos ... derramada**: en la época de la repoblación del conde don Diego, 884, Burgos habría sido solamente un grupo de pequeños castillos, llamados por ello «burgos». Cuando se formó una población al pie de estas fortalezas, Burgos quedaría como el nombre de la ciudad. (d) **estonz'**: entonces.
- 391(a) **Monesterio**: Monasterio de Rodilla, Briviesca (Burgos), a unos 25 kilómetros al E. de la capital. (b) **Pancorbo**: villa de Miranda de Ebro (Burgos), a unos 20 kilómetros al NE. de Briviesca, en el río Oroncillo; **parcir**: perdonar, respetar. (d) **riso**: risa — Arredondo, que parafrasea esta parte de *SMill.*, en su *Crónica de Fernán González*, escribe: «... y Monasterio con todo lo dende adelante fue casi destruido y quemado...»; véase mi «Gonzalo de Berceo y la *Crónica de Fernán González* de Arredondo». En la edición de 1967 inserté aquí un verso (basado en *SDom.* 571d) para dar un sujeto a *miso*: «el que primeramente esta gesta escriso» que ahora consigno a esta nota, pero el problema de quién «non los miso en carta» sigue en pie.
- 392(a) **desarro**: consternación — cpse. 348a, 451d. (c) **era ... fallido**: había faltado. (d) **encara**: todavía — cpse. 49c.
- 393(b) **porfaçados**: acusados, reprochados — cpse. *Milag.* 513d.
- 394(c) **malveztat**: maldad.

- 387 Levantóse el ábrigo, un viento escaldado, avueeltas d'el un fuego rabioso e irado; movió de occident' por muebda del Pecado, fizo grandes nemigas ante qe fuess' qedado.
- 388 Por las Estremaduras fizo daños mortales, encendiendo las villas, qemando los ravales; socarrava los burgos e las villas cabdales, por yermos e poblados faziendo grandes males.
- 389 Plegó a Santfagunt qemó una partida, fue cerca de la media de Carrión ardida; por poco fuera toda Frómesta consumida, Castro entre las otras non remanso senzida.
- 390 Forniellos del Camino fincó mal socarrada, Oterdajos qe yaze en una renconada; acorióli a Burgos qe yazié derramada, ca non era estonz' en un lugar poblada.
- 391 Qemó en Monesterio quanto delante priso, en Pancorbo diez casas, ca parcir no li quiso; muchos otros logares qe en carta non miso en qui fizo el fuego escarnio e grand riso.
- 392 Fue christianismo todo en desarro caído, non avién nul esfuerzo ca lo avién perdido; entendién qe lis era el Criador fallido, qe los avié encara luengo tiempo sofrido.
- 393 Connocién sue fallencia, qe eran desviados, vedién qe por sue culpa eran tan porfaçados; dizién: «¡Ái mezquinos, pueblos deseparados, si nos veremos nunqa d'esti mal terminados!»
- 394 El Reï de los Cielos, de complida bondat, en qui nunqa se seca la fuent' de piadat, non qiso poner mientes en la su malveztat, quiso tornar en ellos, fazerlis caridat.

395(a) en est' comedio: entretanto — cpse. 83d, 144a, etc. (b) **duc**: todavía no tenía el significado de “duque” sino del latín DUX, “caudillo” — cpse. DL 223 (1223), Valladolid, «Gonçaluo Pedrez el duc»; **valiado**: valeroso, poderoso — cpse. 154a, 169b. (c) **fallieron**: faltaron, se acabaron — Berceo se refiere al fin de los reyes visigodos. (d) **regno ... con-dado**: «... la Cantabria es la que ahora renace bajo el nombre de condado de Castilla», Menéndez Pidal, DL, pág. 4. Véase *Obras*, I, 2.ª ed., pág. 238. Alfonso I, quien se hizo rey en 739, era hijo de Pedro, duque de Cantabria. Cpse. PFG, copla 123.

396(a) **guñón**: caudillo — cpse. 29c “guía espiritual”, 330d “lazarillo”. (b) **Remiro**: Ramiro II de León (930?-951). (c) **como diz' la lección**: la fuente sería una crónica de la familia de la *Najerense* o *Silense*; véase *Obras*, I, 2.ª ed., pág. 238.

397(c) **asmaron de alçarse**: decidieron alzarse; **missión**: esfuerzo, gasto — cpse. 21a, 225a. (d) **furción**: tributo en reconocimiento del dominio directo de un señor — cpse. 429c, 454c, *Milag.* 132b y *Alex-P* 22c.

398(b) **soldada**: pago, tributo. (d) **ál**: otra cosa; **fer**: hacer; **sorrostrada**: afrenta, sobresalto, golpe en la cara — cpse. *Alex.* 828d, 2652d.

399(a) **aguisando**: preparando. (b) **bastiendo**: montando, organizando — cpse. *Loores* 19c.

400(a) **paganos**: Berceo emplea este término para todos los que no son cristianos — cpse. 368b, 369a, *SDom.* 76c, 729b (moros), *Duelo* 33a, 49d, 50a (romanos). (b) **nuevas**: cpse. *nuevas ... message* 412c. (c) **comerse las manos**: morderse los codos (de frustración). (d) **befas**: mofas, burlas — cpse. 452c y *Alex.* 1197a; **sobejano**: exagerado, enorme — cpse. 244b, 368a, 413a.

401(a) **sabidores**: sabios, peritos. (d) **dizremos**: diremos; **maguer**: aunque; **seso**: opinión, parecer; **menores**: inferiores, súbditos.

402(a) **Por vero**: en verdad, en serio — cpse. *por juego nin por vero*, *SDom.* 165c, y *por sueños nin por vero*, *SDom.* 753d. (c) **mesura**: gracia, discreción. (d) **natura**: estirpe, sangre, raza.

395 Dióllis en est' comedio un señor venturado,
el duc' Ferrán Gonçalvez, conde muy valiado,
ca fallieron los reys, tan grand fue el pecado,
el regno de Castiella tornara en condado.

396 Del regno de Castiella ésti era guñón,
el rei don Remiro era sobre León
ambos eran cathólicos como diz' la lección,
deviemos fer cutiano por ellos oración.

397 Vidieron esta cosa qe era sin razón,
qe lis vinié por esso esta tribulación;
asmaron de alçarse, meter toda missión,
más valdríe seer muertos qe dar tal furción.

398 Embiaron messages a la gent' renegada,
qe nunca más viniessen pedir esta soldada,
ca era contra ellos la tierra acordada;
si ál quisiessen fer prendrién grand sorrostrada.

399 Pero con tod' el pleito fuéronse aguisando,
bastiendo los castiellos, las villas encerrando,
ca eran pocos ellos, los otros muy grand vando,
tenién que non podrién atenderlos en campo.

400 El rei Abderraman e los otros paganos,
sopieron estas nuevas qe dizién los christianos;
por poco con despecho non se comién las manos,
diziendo grandes befas, dichos muy sobejanos.

401 Dissiéronli los viejos qe eran sabidores,
los qe de la cort' eran consejeros mayores:
«Oídnos, si quisiéredes, amigos e señores,
dizremos nuestro seso, maguer somos menores.

402 Por vero lo dizimos e a toda cordura,
si entender sopiéssedes vuestra buena ventura,
rendriedes a Dios gracias, a la sue grand mesura,
qe quiere dar España a la vuestra natura.

403(b) **signos:** la creencia en la astrología era general en la Edad Media, y los moros tenían fama de ser expertos en el arte. Sin embargo, Berceo refleja la condenación ortodoxa de la astrología por parte de la Iglesia. El rey Ramiro (420 y sigs.) y el conde Fernán González (427 y sigs.) ponen su fe en el apóstol Santiago y San Millán. Además, en la batalla aparecen los santos y las huestes angélicas para ayudar a los cristianos (437 y sigs.). (c) **por mal d'ellos:** de los cristianos.

404(a) **Udiémoslo:** Lo oímos. (b) **la luna:** el creciente es el símbolo del Islam, y Cristo como sol era un símbolo cristiano. (d) **milanos:** aves de presa del género *Milvus* — cpse. *el rabioso milano*, *Sacr.* 276d, “el diablo”, y *Alex.* 668d, que describe un pánico así: «como hacen los pollos quando sienten milanos.» La expresión indica que después de la batalla los milanos podrán comer a gusto de los numerosos cristianos muertos.

405(a) **espavecieron:** aterrorizaron, asustaron. (b) **contra ellos:** contra los cristianos. (c) **escusar:** eximir, excluir de las amenazas de los signos. (d) **los dessaron:** no los destruyeron — es decir, los dejaron para que nosotros tuviésemos el honor de destruirlos.

406(c) **fialdades:** fianzas — los cristianos no cumplieron con lo pactado. (d) **tollieron:** quitaron; **parias:** tributos.

407(a) **seso:** véase 401d. (b) **luego de la primera:** para empezar — cpse. 378a y *SDom.* 3a. (c) **tollerlo de carrera:** quitarlo de en medio. (d) **no valdríen una pera:** no valdrían nada — véase 53d.

408(a) **guisa:** modo, manera. (b) **seso:** (buen) sentido — cpse. *Alex.* 1319, «por seso vos lo digo».

409(a) **Credieron:** creyeron. (b) **andidieron:** anduvieron. (c) **nuevas:** noticias. (d) **aplegados:** reunidos; **pueblos:** la gente menuda que formaba la infantería, mientras los nobles formaban la caballería.

410(b) **aduro:** a duras penas — cpse. «adur serién contados», *SDom.* 530d, 667d, *SOria* 46d. (c) **albergadas:** alojados en su campamento — cpse. *Alex.* 1690b. (d) **legua:** unos 5 kilómetros; **leguas dobladas:** dos leguas.

403 Sabet certeramente en esto non dudedes, qe todos estos signos qe vos visto avedes, todos son por mal d'ellos, aún lo provaredes, sólo que vos qerades, en mano los tenedes.

404 Udiémoslo dezir a los más ancianos qe la luna es nuestra, el sol de los christianos; quando ella se turba nos non fincamos sanos, quando muere el sol, s'alegran los milanos.

405 El fuego e los vientos qe nos espavecieron, todos los signos otros contra ellos corrieron; sepades qe los fados escusarvos quisieron, mas en qe los dessaron grant amor nos fizieron.

406 Avedes razón buena en qui mejor estades, ellos buscan la guerra, ca vos no la buscades, ellos se vos alçaron con vuestras fialdades, tollieronvos las parias qe vos mucho preciades.

407 Si a vos semejasse, nuestro seso tal era, ir sobre leoneses luego de la primera, qebrantar a Remiro, tollerlo de carrera, desend' los otros pueblos non valdríen una pera.»

408 La gent' de mala guisa e de mala natura toviéronlo por seso e qe dezién cordura; guáronse por ellos por sue mala ventura, sin los non escuchassen, non fizieran locura.

409 Credieron estos dichos e estas prophecías, andidieron las cartas e las messengerías, fueron con estas nuevas ante de pocos días aplegados los pueblos e las cavallerías.

410 Quando plegadas fueron las yentes renegadas, podrién seer aduro cuántas eran contadas; tenién una grand tierra quand' eran albergadas, del un cabo al otro tenién leguas dobladas.

411(a) **De la primera muedda:** como primer paso — cpse. 387c; **fueron fablados:** habían plancado. (b) **fonsados:** ejércitos. (d) **ferament:** enormementc.

412(b) **Roldán nin Olivero:** los héroes de la *Chanson de Roland*. Una versión circulaba ya en La Rioja hacia 1060-70 y en la época de Berceo. Véase la «Nota emilianense» en Dámaso Alonso, *Primavera temprana...*, pág. 96. Para leyendas parecidas del siglo XIV, véase Alfonso XI, *Libro de la montería*, ed. Dennis. P. Seniff, pág. 59: «Montoto, que es entre Barbadiel del Peçe e Villa Cristo e Quintaniella es buen monte de osso en verano ... E aún dizen más: que con el carbón deste monte, e con el agua de Aguas Bivas, que fue tenprada el espada Durendarte, que fue de Roldán.» Se refiere a las laderas meridionales de la Sierra de la Demanda. (d) **sovo:** fue, estuvo, pretérito de *seer*, “ser”.

413(a) **Vedié:** veía; **embargo:** perjuicio, estorbo — véase 58c; **sobejanos:** tremendos, enormes. (c) **fazienda:** problema. (d) **y:** en ello.

414(a) **esso mismo:** lo mismo. (b) **pomploneses:** navarros — se trata de una forma arcaica de pamploneses — cpse. *Sogovia* 463a. (c) **recudieron:** contestaron; a **guis’ de:** como, a modo de.

415(a) Para **en comedio**, “mientras tanto”, véase 150d y 476c, y cpse. *Loores* 128a; **non se dieron vagar:** no perdieron tiempo. (c) **astragavan:** asolaban, devastaban; **trovar:** hallar, encontrar. (d) **consejo:** medios, planes; **por se li amparar:** para protegerse contra ellos.

416(a) **cuend’:** conde — cpse. 426a, 427bc, 432a, 461a. Es la forma acentuada, cpse. *bon|buen, doña|dueña*, etc. (b) **poner por plazo:** aplazar — cpse. *meter por plazo* 14a; **ca de cuer li pesava:** porque le pesaba de corazón. (c) **plegó:** juntó, reunió. (d) **uviava:** llegaba, acudía al encuentro.

417(a) **pagados:** contentos; **pleitesía:** procedimiento, arreglo, pleito. (b) **romería:** en el sentido de expedición cristiana, pero tal vez con un matiz irónico.

418(b) **fue aina tornado:** volvió pronto. (c) **asemblo:** juntó. (d) **sedié todas oras:** estaba siempre.

411 De la primera muedda, como fueron fablados, al regno de León movieron los fonsados; maguer son leoneses firmes e esforçados, fueron con estas nuevas ferament’ espantados.

412 El rei don Remiro, un noble cavallero, que no l’venzrién d’esfuerzo Roldán nin Olivero, quand’ sopo estas nuevas, el message certero, sovo mal espantado en el día primero.

413 Vedié muy grand embargo, poderes sobejanos, vedié muchos de moros e pocos de christianos; envió sue fazienda dezir a castellanos, respondiéronli ellos que metrién y las manos.

414 Embió esso mismo dezir a alaveses al rei don García, señor de pomploneses; recudiéronli ellos a guis’ de muy corteses, que serién con él todos a cabo de dos meses.

415 Los moros en comedio non se dieron vagar, ovieron por el regno las uestes a entrar, astragavan la tierra, quanto podién trovar, ca non avién consejo por se li amparar.

416 El cuend’ Ferrán Gonçálvez, que Castiella mandava, no lo puso por plazo, ca de cuer li pesava; plegó los castellanos que él mucho preciava, teniése por fallido qui más tarde uviava.

417 Fueron todos pagados con esta pleitesía, qerién ir de buen grado en esta romería, acordáronse todos, fueron luego sue vía, entablar la batalla con essa muzlemía.

418 El rei don Remiro, maguer fue espantado, el so coraçón firme fue aina tornado; asemblo sos poderes de todo so regnado, ca sedié todas oras en Dios bien esforçado.

419(b) **porfazo**: aprieto, apuro — cpse. 270b, 433b. (d) **sovar el espinazo**: zurrar la badana — cpse. “sovar la correa”, *Alex.* 1131d.

420(b) **asmó un buen consejo**: ideó un buen plan; **de pro**: de valor. (c) **pagar**: agradecer; **mesura**: respeto, medida.

421(c) **legos e coronados**: véase 96c para la forma equivalente: *legos e clérigos*, y 74a para *coronado*. Se trata de otra fórmula jurídica que significaba “todos” como «mujeres y varones, grandes y chicos», etc. (d) **dar mal salto**: acometer, atacar ferozmente — cpse. 53c.

422(a) **era yo acordado**: me he decidido — cpse. 398c. (b) **aguisado**: justo. (c) **voto mesurado**: un voto razonable, es decir: «ne pauperes causentur oprimi inspontanea donacione» (para que los pobres no sean oprimidos por una donación involuntaria), como dice el privilegio latino (*Obras*, I, 2.ª ed., pág. 6). (d) **primado**: primado por ser el santo patrón de España.

423(a) **comedia**: pensaba. (b) **tres meajas valía**: el valor de tres meajas — los *pipiones* (424d) de los Votos de Santiago. (c) **cadaño**: cada año; **destajado día**: día diado, día fijo, convenido.

424(a) **adebdarlo**: adeudarlo, granjearnos su protección; **pora todas sazones**: para siempre. (c) **consejo**: socorro, ayuda — cpse. 17d y 89a. (d) **pipiones**: las tres *meajas* de 2d y 423b.

425(a) **aguisado**: buen sentido, algo muy razonable o justo. (c) **de legos e de clérigos**: otra vez una fórmula jurídica para decir todo el mundo; **otorgar**: autorizar.

426(a) **cuend**: conde; **fonsados**: ejércitos; (b) **aguisados**: preparados, equipados. (c) **udieron**: oyeron; **pleitos parados**: planes hechos.

419 Los unos e los otros cerca eran del plazo, ca yo era venida la ora del porfazo, cuál de ambas las partes caeríe en el lazo, cuál podrié a la otra sovar el espinazo.

420 El rei don Remiro, de la buena ventura, asmó un buen consejo de pro o de cordura, pagar a Santiago por alguna mesura, tornarlo de sue part' en esta lit tan dura.

421 Fabló con sos varones e con los ordenados, con 'bispos e abbades qe y eran juntados; «Oídme», dixo, «todos, legos e coronados, han'nos dado mal salto nuestros graves pecados.

422 Pero en una cosa era yo acordado, si a vos semejasse consejo aguisado, prometer al apóstolo un voto mesurado, al que yaz' en Gallizia, de España primado.

423 Si a todos ploguiesse yo esto comedia, de darli cada casa tres meajas valía, por siempre e cadaño, en destajado día, si nos esto fiziésemos, veriemos alegría.

424 Podriemos adebdarlo pora todas sazones, siempre nos seríe presto en las tribulaciones; Dios nos darié consejo por las sus oraciones, guardarién lo ál todo estos tres pipiones.»

425 Tovieron leoneses qe dizié aguisado, tovieron bien qe era buen consejo probado, de legos e de clérigos fue luego otorgado, con buenos privilegios fue luego confirmado.

426 El cuend' Ferrán Gonçalvez con todos son fonsados vinién a la batalla todos bien aguisados; udieron estas nuevas, estos pleitos parados, tovieron qe fizieron como bien acordados.

427(a) **consejo**: concilio. (b) **unas donosas manos**: un hombre de acción, un prócer — cpse. 167a y 300a. (c) Para **diz'** por *dizzo, dixo*, véase 211c y *SDom.* 136a, 165b, etc.

428(c) **guarniçones**: armaduras que se visten, arneses — cpse *Huesca* 702 (1209), «meas armas de fust ... e la mi guarnizon...», en el testamento de un caballero. (d) **tazmones**: moros — es una palabra misteriosa.

429(b) **promisión**: promesa formal, voto. (c) **furción**: véase 397d.

430(b) **adonado**: lleno de virtudes — cpse. 142d. (c) **reponyar**: rechazar — cpse. *SDom.* 165d, 359c, etc.

431(a) **envergonçado**: honrado, respetado — cpse. *NTR Mateo*, 21, 37, «Verguença avrán de mio Fijo», donde traduce *verebuntur*. (b) **padrón**: el santo patrón, excepción hecha de Santiago, **el apóstol sacado**. (c) **dado**: don, dádiva.

432(a) **parado**: dispuesto, hecho. (b) **fuere nuestro pagado**: estuviere contento de nosotros — *Sacr.* 79b, «sea nuestro pagado». (d) **metudo**: metido — cpse. 77d.

433(c) **la punta delantera**: la vanguardia — cpse. *az delantera, Milag.* 198d.

434(b) **mezclar las heridas**: dar los primeros golpes. (c) **embaír**: confundir.

427 Fizieron so consejo todos los castellanos,
con so señor el cuende, unas donosas manos;
«Oídmе», diz' el cuende, «amigos e ermanos,
fizieron leoneses como buenos christianos.

428 Prisioneron buen consejo los membrados varones,
dexaron buen exiemplo a sus generaciones;
non trovárién en siglo tan ricas guarniçones,
contat qe son vencidos sin falla los tazmones.

429 Pero abrirvos quiero todo mi coraçón,
qerría qe fiziéssemos otra promisión:
mandar a Sant Millán nos atal furción
qual manda al apóstol el rei de León.

430 Confessor es precioso, de Dios mucho amado,
en vida e en muerte siempre fue adonado;
qui mercet li pidió nunqa fue repoyado,
en est' pleit en qe somos serié buen advocado.

431 Frontero es del regno, cuerpo envergonçado,
padrón de españoles el apóstol sacado;
onrrémoslo, varones, démosli esti dado.»
Respondiéronli todos: «Señor, de muy buen grado.

432 Dixo estonz' el cuende: «Esto será parado,
si Dios nos ayudare, fuere nuestro pagado;
la batalla passada, sea bien afirmado,
metudo en escripto e privilegiado.»

433 Moviéronse las uestes, tovieron sue carrera,
por acorrer al rei, ca en porfazo era;
mas quando aplegó la punta delantera,
ya pisavan los reys el suelo de la era.

434 Ya eran en el campo entrambas las partidas
avién ambos los reys mezcladas las heridas,
las azes de los moros ya eran embaídas,
ca la ira de Christo las avié confundidas.

- 435(a) aquí seedes: Berceo piensa en la presentación oral.
- 436(a) azes paradas: en formación, orden militar, por regimientos — cpse. *Alex.* 1535b y las fórmulas latinas *parantur acies* y *ordinatis aciebus*, en la *Crónica Najerense*, pág. 96. Para el ablativo absoluto, véase 93b. (d) granadas: grandes.
- 437(b) asuso: hacia arriba; contra: hacia; parar mientes: poner atención.
- 438(a) cristal: Véase *SDom.* 230c, para un símil idéntico.
- 439(b) pressura: prisa. (c) turba catadura: mirada torva, fiera. (d) pavura: miedo.
- 440(b) fincar los inojos: ponerse de rodillas — cpse. 274c. (c) firién: golpeaban.
- 441(c) damage: daño — cpse. *Alex.* 506c. Es galicismo.
- 442(b) aforzaron: se esforzaron. (d) priessa: aprieto, apuro.

- 435 Señores e amigos, quantos aquí seedes,
si escuchar quisiéredes, entenderlo podedes,
quál acorro lis traxo el voto qe sabedes,
e Dios cómo lis fizo por ello sues mercedes.
- 436 Quand' estavan en campo los reys azes paradas,
mezclavan las feridas las lanzas abaxadas,
temiense los christianos de las otras mesnadas,
ca eran ellos pocos e ellas muy granadas.
- 437 Mentre en esta dubda sedién las buenas yentes,
asuso contra'l cielo fueron parando mientes;
vidieron dues personas fermosas e luzientes,
mucho eran más blancas qe las nieves rezientes.
- 438 Vinién en dos cavallos plus blancos que cristal,
armas quales non vío nunca omne mortal;
el uno tenié croça, mitra pontifical,
el otro una cruz, onme non vío tal.
- 439 Avién caras angélicas e celestial figura,
descendién por el aer' a una grand pressura,
catando a los moros con turba catadura,
espadas sobre mano, un signo de pavura.
- 440 Los christianos con esto foron más esforzados,
fincaron los inojos en tierra apeados;
firién todos los pechos con los puños cerrados,
prometiendo emienda a Dios de sus pecados.
- 441 Quando cerca de tierra fueron los cavalleros,
dieron entre los moros dando golpes certeros;
fizieron tal damage en los más delanteros,
qe plegó el espanto a los más postremeros.
- 442 Avuelta d'éstos ambos qe del cielo vinieron,
aforzaron christianos, al ferir se metieron;
juravan los moriellos por la ley qe prisieron,
qe nunca en sos días tal priessa non ovieron.

443(b) **desmembrados**: aunque *desmembrar* (de *miembro*) parece obvio, tengo la fuerte sospecha de que se trate de un derivado de *MEMORARE* > *membra*, cpse. *desmemoriado* 284c; **desmedridos**: asustados — cpse. 202b. (c) **repisos**: arrepentidos. (d) **serién mal exidos**: que les saldría mal.

444(a) **Cuntir**: suceder — cpse. *S.Dom.* 71a, *Milag.* 104b, 161c, etc.

(b) **saetas**: para el milagro de las flechas, sacado de la historia de Covadonga, tal como la cuentan las crónicas de Lucas Tudense y Rodrigo Toledano, y el *PFG* 118-119, véase *Obras*, 1, 2.ª ed., págs. 241-242. Este detalle es una adición de Berceo. (d) **fonta**: deshonra, afrenta; **carament'** la compravan: la pagaban cara — cpse. 282d.

445(a) **quitar**: soltar, liberar. (b) **vagar**: oportunidad, tiempo — véase *Duelo* 7d.

446(d) **vengaron**: ganaron, merecieron — cpse. 227d; **qe no**: cpse. el negativo en 335d.

447(c) **capiello plano**: capucha echada a la espalda.

448(a) **en baldi**: por nada, en balde; **soldada**: remuneración, pago.

(d) **tan aína uviar**: acudir tan pronto.

449(b) **mal se li parava**: le salía mal. (c) **desamparó el juego**: abandonó la batalla. (d) **partida**: parte; **embite**: embestida, embate.

450(c) **ostalage**: hospedamiento, pensión, en sentido figurado.

443 Cayén a muy grand priessa los moros descreídos,
los unos desmembrados, los otros desmedridos;
repisos eran mucho qe y eran venidos,
ca entendién del pleito qe serién mal exidos.

444 Cuntiólis otra cosa qe ellos non soñavan,
essas saetas mismas qe los moros tiravan,
tornavan contra ellos, en ellos se fincavan,
la fonta qe fizieron carament' la compravan.

445 Ya quitarién las dueñas qe solién demandar
tornarién las levadas si lis diessen vagar,
Dios que tal cosa sabe complir e aguisar,
atal señor es bueno de servir e rogar.

446 Los pueblos e los príncipes, todos lo entendieron
qe los dos cavalleros qe del cielo vinieron,
los dos varones fueron a qui los votos dieron,
qe antes los vengaron qe no los recibieron.

447 El qe tenié la mitra e la croça en mano,
éssi fue el apóstol de sant juán ermano;
el que la cruz tenié e el capiello plano,
éssi fue sant Millán el varón cogollano.

448 Non quisieron en baldi la soldada levar,
primero la quisieron merecer e sudar;
tales señores son de servir e onrrar,
qe saben a la cuita tan aína uviar.

449 El reí Abderraman qe los moros mandava,
quand' vío qe el pleito tan mal se li parava,
desamparó el juego, el pleit' en qe estava,
ca la otra partida grandes embites dava.

450 Desamparó el campo todo so vassallage,
mucho omne de precio, e de muy buen lignage;
a malas dineradas pagó el ostalage,
non quiso enviar otro con el message.

- 451(b) **descosido**: desbaratado. (d) **cadieron en desarro**: cayeron en desorden — leixaprén 451d-452a.
- 452(b) **nin se trevién foir**: ni se atrevían a huir. (c) **malgrado a**: a pesar de — cpse. 197a, a *todo mal so grado*; **befas**: burlas, mofas — véase 400d. (d) **la fazienda rancada**: la batalla ganada — cpse. 457a, y véase 93a para el ablativo absoluto.
- 453(c) **cuidaron**: creyeron; **estorcer**: escapar. (d) **guarir**: salvarse, *lit.* “sanar”.
- 454(b) **poderes**: fuerzas. (d) **ixieron**: salieron.
- 455(a) **rancada**: derrota. (b) **fatilada**: angustiada, avergonzada — véase 455d. (c) **obispo**: alfaquí de los musulmanes. (d) **libro**: alcorán.
- 456(b) **la leyenda**: texto, fuente que lee Berceo. Este dato está en el privilegio romance, pero *no* en el privilegio latino. Véase *Obras*, I, 2.ª ed., pág. 243. (c) **Campo de Toro**: el CAMPUS GOTHORUM, la fértil llanura alrededor de Toro (Zamora); **cuntió**: sucedió (de *contir*, *cuntir*) — cpse. 444a.
- 457(a) **La fazienda rancada**: véanse 452d y 93a; **encaļados**: perseguidos — cpse. *Milag.* 380d.
- 458(b) **mesnadas**: regimientos, tropas — cpse. 436c. (c) **partir**: dividir, distribuir — cpse. 257d, 261d y *SDom.* 703b, con hemistiquio idéntico.

- 451 Luego **qe** querieron **qe** era él movido,
el su mucho grand pueblo fue luego descosido,
perdieron tod' esfuerzo e todo so sentido,
cadieron en desarro como pueblo vencido.
- 452 Cadieron en desarro, la memoria turbada,
nin se trevién foír, nin podién fer tornada;
malgrado a las befas de la gent' moriscada,
fue con Dios e los santos la fazienda rancada.
- 453 Pero los **qe** quisieron so derecho complir
ovieron en el campo lidiando a morir;
los otros **qe** cuidaron estorcer e foír,
muy pocos foron d'ellos **qe** podiessen guarir.
- 454 Del rei non sabemos si estorció o non,
mas todos sos poderes fueron a perdición,
nunqua más non vinieron pedir la furción,
ixieron los christianos de grant tribulación.
- 455 Perdieron dos señales moros en la rancada,
por qui sue gen'ración fue siempre fatilada:
perdieron su obispo, persona muy onrada,
el libro en **qe** era sue lei debuxada.
- 456 Qui saberlo quisiere, esto bien lo entienda,
ca assí lo leemos e dizlo la leyenda,
en el Campo de Toro cuntió esta fazienda,
y prisieron christianos de moros tal emienda.
- 457 La fazienda rancada, los moros encaļados,
tornaron a sus tiendas los varones onrrados;
ixieron de las armas ca eran muy cansados,
folgaron a sue guisa alegres e pagados.
- 458 Otro día mañana, las oras acabadas,
fizieron sos concejos las reales mesnadas;
partieron las ganancias **qe** eran muy granadas,
ovieron ración buena las eglesias sagradas.

459(a) **Adiesso** que: apcnas, en cuanto. (c) **parias**: tributo, ofrenda — cpse. 406d. (d) **las primeras feridas**: véanse 291b, 434b, etc.

460(b) **gelo promiso**: se lo prometió — cpse. *miso* abajo. (c) **omne anviso**: hombre sabio, prudente — cpse. *ambisa*, nota a 9a. (d) **y non miso**: no metió ahí, pretérito irregular.

461(b) **sayones**: alguaciles — véase 184d. (d) **la casa**: el convento; **pipiones**: meajas, cuartos — véase 424d. Una nota en *I* reza: «Moneda. Nuestros pepiones.» Para **la casa**, véase *Cid*, 62, 842, 1161 y 1602.

462(a) **Palencia**: la ciudad donde se fundó la universidad de Palencia entre 1208 y 1214. (b) **Carrión**: El río que efectivamente atraviesa la ciudad de Palencia antes de entrar en el Pisuerga. Las fuentes no traen este dato, añadido por Berceo mismo. (c) **Arga**: el río Arga, que pasa por Pamplona y desemboca en el Ebro. (d) **reconocencia**: reconocimiento.

463(a) **Estremadura**: véase la nota a 388a; **sierras de Sogovia**: probablemente Guadarrama; **Sogovia**: para la forma *Sogovia*, cpse. SOCOBIA [*PLat.* 16d]. (b) **Araboya**: Parece tratarse de los Altos de Barahona, al O. de Somosierra, Guadarrama, y que corresponde más o menos al límite oriental de los Votos de San Millán. (c) **la mar ... Vitoria**: el Golfo de Vizcaya. Vitoria (otra vez se trata de una ciudad en el antiguo Camino de Santiago) se llamaba antes Gasteiz, repoblada con el nombre actual en 1181. En el documento del *Ferro de Álava* (véase *AU* 180) del año 1025 se menciona *Gastebiz tres regas*. (d) **se subjudgaron**: se sometieron.

464(a) **menudas y granadas**: otra fórmula común que deriva de los diezmos; véase la nota a 96c. (b) **por poblar ... pobladas**: igualmente una fórmula legal; véase 447a. (c) **apostóligo**: el papa — el verso se refiere a la falsa Bula Pancarta de Inocencio III fechada en 1199.

465(a) **tempramiento**: templanza, moderación. (b) **escusar**: evitar — cpse. 253c, etc.; **enojo**: molestia, pesar — cpse. 105d y 192b; **aficamiento**: opresión — cpse. 82b. (c) **ál**: otra cosa; **apreciamiento**: tasación. (d) **complimiento**: abundancia, surtido — cpse. *SDom.* 197a, *SOria* 45d.

466(b) **cevera**: grano — véase 250d; **alguantas**: algunas. (c) **Álaba**: datos de *PLat.* § 48. (d) **los Camberos**: Cameros, la región entre Logroño y Soria; datos de *PLat.* § 43.

459 Adiesso que ovieron las ganancias partidas, a Dios e a los santos las gracias ofrecidas, confirmaron las parias que fueron prometidas a los dos que fizieron las primeras feridas.

460 El rei don Remiro que aya paraíso, eredó al apóstol como gelo promiso; confirmóli los votos como omne anviso, non dexó en el regno casa que y non miso.

461 El cuend' Ferrán Gonçalvez con todos sos varones, con 'bispos e abbades, alcaldes e sayones, pusieron e juraron de dar todas sazones, a Sant Millán la casa estos tres pipiones.

462 Como taja el río que corre por Palencia — Carrión es so nomne secundo mi creencia, fasta'l río de Arga yaz' en esta sentencia de render cada casa esta reconocencia.

463 Passa Estremadura las sierras de Sogovia hasta la otra sierra que dizen Araboya dende hasta la mar que es allend' Vitoria todos se subjudgaron en dar esta memoria.

464 Y metieron las villas menudas e granadas, las que por poblar eran tan bien com' las pobladas; fueron del apostóligo de Roma confirmadas, que las que no lo diessen fuessen descomulgadas.

465 Pusieron en la cosa assaz buen tempramiento, por escusar enojo e grand aficamiento; pusieron que rendiessen ál en apreciamiento, de lo que en la tierra avié más cumplimiento.

466 Unas tierras dan vino, en otras dan dineros, en algunas cevera, en alguantas carneros; fierro traen de Álaba e cuños de aceros, quesos dan en ofrenda por todos los Camberos.

467(b) **ond'**: de donde — Berceo se refiere claramente a *PLat.*

468(a) **Frómesta del Camino**: — véase 389c; **Fitero**: Itero de la Vega, 14 kilómetros al NO. de Frómista, en el Pisuerga. (b) **Ferrera**: Herrera de Pisuerga (Palencia); **Avia**: Avia de las Torres, en el río Valdavia, a 12 kilómetros de su confluencia con el Pisuerga al E. (c) **casado**: hogar, matrimonio — cpse. 342b, *PLat.* § 1.

469(a) **Amaya**: Villadiego (Burgos) — véase 137c; **Ibía**: alfoz al N. de Amaya, que da su nombre al río Valdivia. La acentuación es insegura — ¿Confusión con Ibea(s) de Juarros (Burgos)? (b) **cobdo**: codo, unos 50 centímetros — cpse. *cobdal*, 469d, *PLat.* § 2. (c) **Valdevielsso**: Valdivielso, merindad de Villarcayo (Burgos); los dos valles son las dos riberas del Ebro que divide la región, *PLat.* § 3.

470(a) **Ovierna**: Ubierna, alfoz famoso por su trigo y sus molinos (*Cid* 3379); **río d'Úrbel**: región al N. de Burgos, entre Villadiego y Ubierna. (b) **Castro**: Castrogeriz — véase 389d; **Villadiago**: Villadiego (Burgos); **Trivinio**: región entre Villadiego y Castrogeriz, bastante imprecisa pero bien documentada, entre Burgos y Palencia. (c) **judgo**: fallo, juicio — datos de *PLat.* § 4.

471(a) **Fitero**: Itero del Castillo (Burgos) e Itero de la Vega (Palencia). (b) **Fenajosa**: Hinojosa (Burgos); **Villagodrero**: Villodre, Astudillo (Palencia). (c) **Villadiago**: es la *Villa de Lavo* de *PLat.*; error de Berceo por Villalaco, Astudillo (Palencia). (d) **pechero**: contribuyente — véase 474b, *PLat.* § 5.

472(a) **Melgar**: de Yuso, al O. del Pisuerga en el Camino de Santiago; **Astudiello**: Astudillo, a 4 kilómetros al O. del Pisuerga y 28 al NE. de Palencia. (b) **pozal**: damajuana grande — *PLat.* § 6. (c) **Santa María del Pelayo**: sin identificar, *PLat.* § 7: Sancta María de Pelago.

473(a) **Valdesalz**: Valdesaz, Torquemada (Palencia); **Valdolmiellos**: Valdeolmiellos, Astudillo (Palencia); **Rinoso**: Reinoso de Cerrato, Baltanás (Palencia); **Quintana**: del Puente, Baltanás (Palencia). (b) **Villalaínvístia**: «Villa Flain Bistia es Villambistia, despoblado en los términos de Torquemada, partido de Astudillo», en nota a *DL* 14 (1185), Campó; **Torquemada**: en el Pisuerga, a 18 kilómetros al E. de Palencia. (c) **Tariego**: en el Pisuerga, a 14 kilómetros al S. de Palencia; **derruñada**: traduce “freita” y se refiere a los páramos (880 m.) que descienden bruscamente hacia el río Pisuerga. (d) **Monzón**: condado que corresponde al N. de la provincia de Palencia; la villa de Monzón está en el río Carrión, a unos 14 kilómetros al N. de la capital; **Baltanás**: a unos 28 kilómetros al E. de Palencia; **posada**: la «casa» de 472d. (e) **alfoz**: distrito con fuero propio; **arriensos**: moneda de plata; **soldada**: pago, dinero — *PLat.* § 8.

474(a) **Cívico**: Cívico de la Torre y Cívico Nabero, Baltanás (Palencia), en el arroyo Maderón, a 11 y 30 kilómetros, respectivamente, del río Pisuerga. (b) **tres tres**: véase *dos dos*, 276d. Esta cláusula falta en el privilegio latino, pero viene después de § 11 en la traducción romance. (c) **Valbuena**: Astudillo (Palencia); **Palençuela**: Baltanás (Palencia); **Agosín**: Los Ausines (Burgos); **Escuderos**: Lerma (Burgos). (d) **Muñón**: Muñón, región al SO. de Burgos; **eros**: campos labrados. (e) **seze**: diccísís — *PLat.* § 9.

467 Cada tierra qué deve secund que fue mandado, dizlo el privilegio ond' secund fue sacado; mas non sé por cuál guisa ca todo es cambiado, por quequiere que sea es muy grand' el pecado.

468 Frómesta del Camino, cerca es de Fitero, Ferrera con sus villas, Avia, la del otero, devién ocho casados enviar un carnero, assín lo enviavan en el tiempo primero.

469 Amaya con sue tierra, Ibía otro tal, devién dar cada casa un cobdo de sayal; tierra de Valdevielsso el un e 'l otro val', deven, cada casado, de lienço un cobdal.

470 Ovierna, río d'Úrbel con todo so confinio, Castro con Villadiago e con todo Trivinio, deven ocho casados por judgo del concilio enviar un carnero en est' santo servicio.

471 Ambas a dues las villas que han nomne Fitero tercera Fenajosa quarta Villagodrero, Villadiago quinta, secund que fue primero, un cobdo de sayal deve cada pechero.

472 Melgar e Astudiello puesto fue e jurado, que un pozal de vino diesse cada casado; deve Santa María que dizen del Pelayo cada casa un cobdo de sayal en el año.

473 Valdesalz, Valdolmiellos, Rinoso con Quintana, con Villalaínvístia, avueitas Torquemada, de Tariego asuso do es la derruñada, Monzón e Baltanás deven cada posada con todas sus alfozes arriensos en soldada.

474 Cívico de la Torre e Cívico Naperos tres tres meajas deven en cera los pecheros; Valbuena, Palençuela, Agosín, Escuderos, Muñón que es bien rica de viñas e de eros, deven seze casados enviar dos carneros.

475(a) **graves de acordar**: difíciles de rimar. (c) **planamiente**: llanamente. (d) **corso**: curso, el *cursus* retórico — cpse. 482b.

476(c) **en comedio**: mientras tanto.

477(a) **Granadas e menudas; por poblar e pobladas**: para estas fórmulas, véanse 464a y la nota a 96c. (b) **pronunciadas**: mencionadas, obligadas. (d) **sines dubda**: sin duda — véase 376d; **fincan**: quedan.

478(a) **retraer**: contar, recontar — véase 199c. (b) **quisieron retener**: se negaron a pagar — cpse. 365d. (d) **doblado**: era un castigo frecuente tener que pagar el doble por no haber correspondido antes.

479(d) **tristicia**: tristeza (latinismo) — cpse. 311a.

480(a) **Amigos e señores**: otra indicación de la presentación oral de esta obra.

481(c) **en buena nacieron**: cpse. *en buena ora nado* 62a y el epíteto cidiario *el que en buen ora nasco*. (d) **deqe**: desde que.

482(d) **Tu autem Dómine**: cpse. *SDom.* 752d. Se trata de la fórmula *Tu autem Domine miserere nobis* que se emplea al concluir las lecciones litúrgicas.

Manuscrito V. 1

475 Los nomnes son revueltos, graves de acordar,
no los podemos todos en rimas acoplar,
más vos quiero la cosa planamiente contar,
que prender grand trabajo e el corso damnar.

476 Maguer que vos avemos muchas villas contadas,
otras muchas avemos por las tierras dexadas,
ca fueron en comedio las unas olvidadas,
las otras que non eran essi tiempo pobladas.

477 Granadas e menudas, por poblar e pobladas,
fueron en dar en esto todas pronunciadas;
las que non dan est' voto bien sean seguradas,
crean bien sinés dubda que fincan perjuradas.

478 Muchas vezes udiemos dezir e retraer
que los que esti voto quisieron retener
oviéronse por ello en cueta a veer,
tanto que lo ovieron doblado a render.

479 Si estos votos fuessen lealment' enviados,
estos santos preciosos serién nuestros pagados,
avriemos pan e vino, temporales temprados,
non seríamos com' somos de tristicia menguados.

480 Amigos e señores, entenderlo podedes,
que a estos dos santos en debda lis yazedes;
d'esto seet seguros, que bien vos fallaredes
si bien lis enviáredes esto que lis devedes.

481 Ricament' lo ganaron e bien lo merecieron,
ca grant era la cuita a la qual acorrieron;
Dios nos dé la sue gracia, ca en buena nacieron,
bien fizieron en vida mejor deqe murieron.

482 En sant Millán vos quiero la materia tornar,
siguir nuestra istoria, nuestro corso guardar,
con unas pocas coplas nuestra obra cerrar,
dezir «Tu autem Dómine», la lección acabar.

483. Berceo sacó los dos milagros que siguen del *Liber miraculorum Sancti Aemiliani* de su contemporáneo, el monje Fernando, autor también del tratado *De translatione Sancti Aemiliani* (*Obras*, I, 2.^a ed., págs. 28-43). (b) **dono**: don — cpse. *Himno I, 2b*. (c) **seca**: sequía. (d) **pluya**: lluvia — véase el documento de 1063 en *Obras*, I, 2.^a ed., pág. 7, sobre los ojacastrenses y su privilegio de hacer guardia al cuerpo de San Millán en estas ceremonias. **Pluya** parece ser una forma riojana de PLUVIA, lluvia, cpse. 484d. *Nandus*, en su versión latina, también tiene *pluia* dos veces (*Obras*, I, 2.^a ed., pág. 40). Es significativo que este texto fue la fuente usada por Berceo.

484(a) **oradero**: Suso, el *oratorio* de 107b y 186d. (c) **vid'**: vid, apócope de *vidi*. (d) **donar**: conceder — cpse. 176d y *Loores* 86c; **tempero**: tiempo, clima. Para *donar* por *dar*, cpse. 176d; *pluya* parece forma dialectal de *pluvia*, lluvia.

485(a) **altar**: Berceo se refiere a Suso, pues no había altar de San Millán en Yuso hasta 1279 — véase *Obras*, I, 2.^a ed., págs. 181-182, y *DL* 105 (1279). (b) **soga ... corona**: la corona colgada encima del altar de San Millán en Suso. (d) **cata**: mira; **asmar**: percibir, ver.

486(b) **de venir ave**: ha de venir. (c) **tacha**: lance — cpse. 300d. (d) **tañer**: sonar; **suerte**: modo, manera.

487(b) **por mis orejas ... oí**: cpse. *CDMR*, II, pág. 39, doc. 11, Calahorra 1052: «de aures audiuiimus» — cpse. 298a *veer por ojo* y la nota. *Amos* son reflejos del lenguaje jurídico. (c) **testes**: testigos — cpse. *Loores* 115d. (d) **personas coronadas**: clérigos, que tienen la tonsura — cpse. 74a y 421c.

488(a) **precio**: valor — cpse. 84c, 450b. (b) **cuntecen**: suceden, acontecen — cpse. *contecer* 110c, 379a, etc., y *cuntir* 444a.

489(b) **criádo**: parece que Berceo fue oblató y tal vez huérfano, porque aquí se declara educado en San Millán de Suso desde niño. (c) **fue nado**: nació — véase 19b.

483 El Reñ de los Cielos al so siervo leal,
dióli grand privilegio, un dono special:
quando faze grand seca, tuerce el temporal,
todos por ganar pluya vienen al su portal.

484 Quando devotamientre van al su oradero,
e lievan el so cuerpo do yogo de primero,
esto vid' por mis ojos e só ende certero,
luego dona Dios pluya e sabroso tempero.

485 Dues campaniellas pienden sobre el so altar,
de la sogá qe suele la corona colgar;
pueden como dos uevos non mayores estar,
si omne bien non cata no las podrié asmar.

486 Aven una virtud grand e maravillosa,
quando de venir ave alguna brava cosa,
o muerte de grand omne o tacha periglosa,
tañense por sí mismas por suerte miraclosa.

487 Assí pueda la gloria del Criador veer,
como por mis orejas las oí yo tañer;
muchos testes podria pora esto aver,
personas coronadas qe son bien de creer.

488 Muchas otras noblezas, de precio muy mayor,
cuntecen en la casa del santo confessor;
Dios por sue santa gracia nos dé la sue amor,
el libro es cumplido gracias al Criador.

489 Gonzalvo fue so nomne qui fizo est' tractado,
en Sant Millán de Suso fue de niñez criado;
natural de Verceo ond' sant Millán fue nado,
Dios guarde la su alma del poder del Pecado. Amér